

Dartmouth College

## Dartmouth Digital Commons

---

Mother Language: Chatino, Ojibwe and Hupa  
Children's Books

Dartmouth Library

---

2018

### TsanA ntyqanA renqA tqwaA tyqal tqoE

Miranda Worl  
*Dartmouth College*

Michaela Artavia-High  
*Dartmouth College*

Hilaria Cruz  
*Dartmouth College*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.dartmouth.edu/motherlanguage>



Part of the [Indigenous Education Commons](#), and the [Language and Literacy Education Commons](#)

---

#### Recommended Citation

Worl, Miranda; Artavia-High, Michaela; and Cruz, Hilaria, "TsanA ntyqanA renqA tqwaA tyqal tqoE" (2018).  
*Mother Language: Chatino, Ojibwe and Hupa Children's Books*. 6.  
<https://digitalcommons.dartmouth.edu/motherlanguage/6>

This Book is brought to you for free and open access by the Dartmouth Library at Dartmouth Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Mother Language: Chatino, Ojibwe and Hupa Children's Books by an authorized administrator of Dartmouth Digital Commons. For more information, please contact [dartmouthdigitalcommons@groups.dartmouth.edu](mailto:dartmouthdigitalcommons@groups.dartmouth.edu).

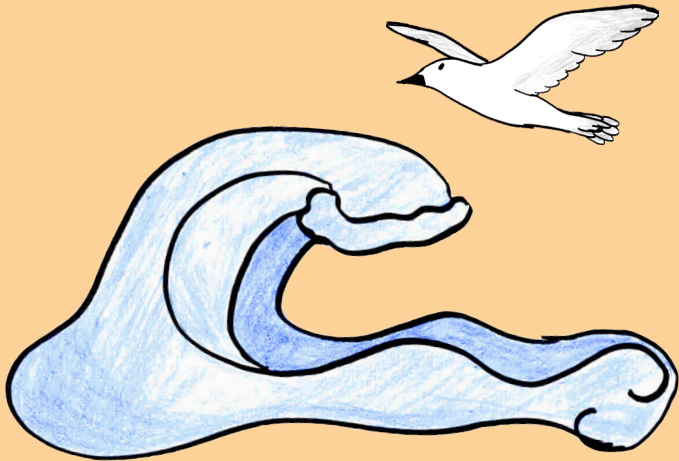
Tsan<sup>A</sup> ntyqan<sup>A</sup>  
renq<sup>A</sup> tqwa<sup>A</sup>  
tyqa<sup>l</sup> tqo<sup>E</sup>



Miranda Worl

illustrated by Michaela Artavia-High

**Tsan<sup>A</sup> ntyqan<sup>A</sup>  
renq<sup>A</sup> tqwa<sup>A</sup>  
tyqa<sup>I</sup> tqo<sup>E</sup>**



text by Miranda Worl  
illustrations by Michaela Artavia-High

Published by:

The William H. Neukom Institute for Computational Science

Dartmouth College

Haldeman Center 2nd Floor, Room 252

27 North Main Street

Hanover, NH 03755

603-646-8737

ISBN-10 : 1721026797

ISBN-13 : 9781721026791

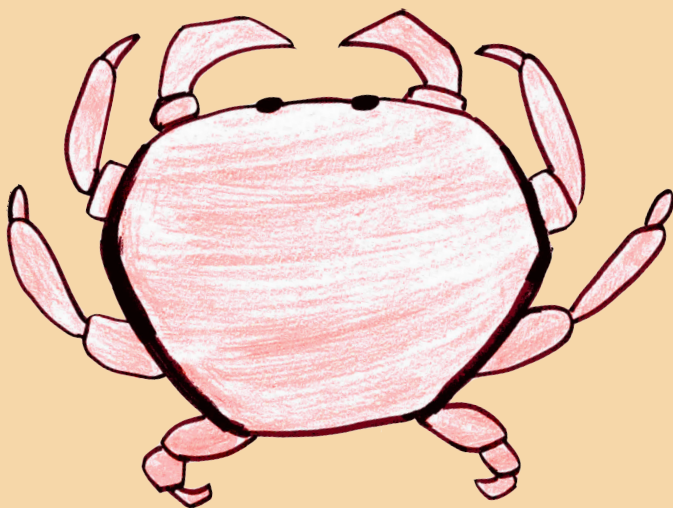
First published 2018

Illustrations © Copyright 2018 Michaela Artavia-High

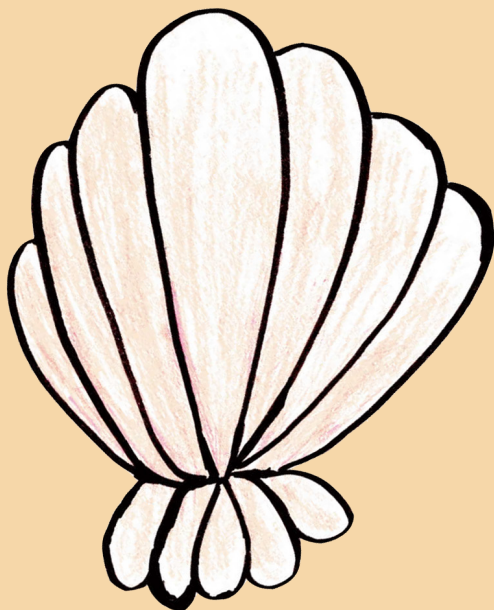


'Tsan<sup>A</sup> ntyqan<sup>A</sup> renq<sup>A</sup> tqwa<sup>A</sup> tyqa<sup>l</sup> tqo<sup>E'</sup> as a whole is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. It may be freely reproduced provided no alterations are made, the work is not used for commercial purposes, and appropriate credit is given.

*Chaq<sup>F</sup> tnya<sup>J</sup>*



kweq<sup>H</sup>



skwaq<sup>G</sup>-jeq<sup>H</sup>

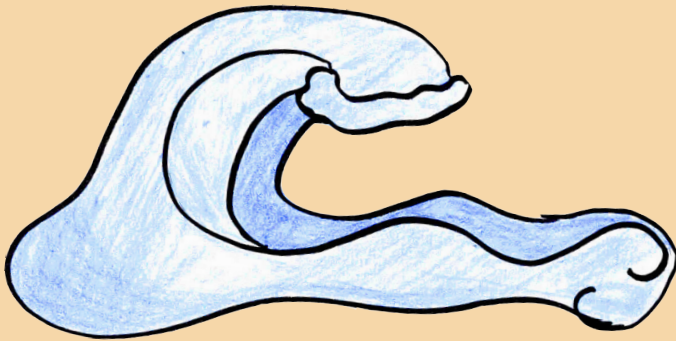


kni<sup>ç</sup>

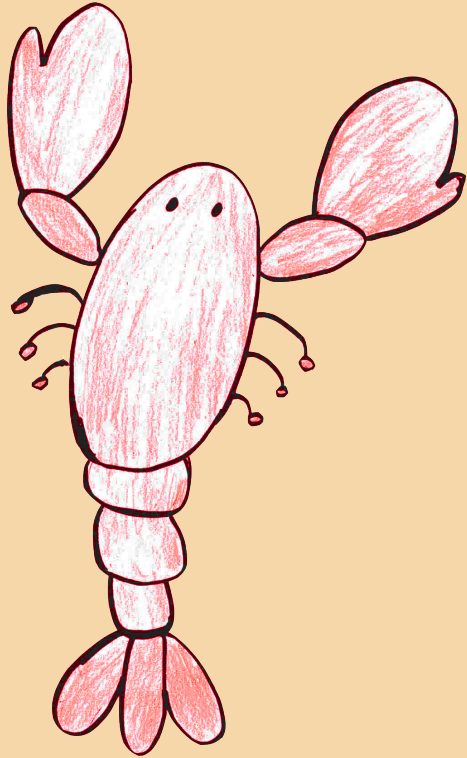




sen<sup>A</sup>



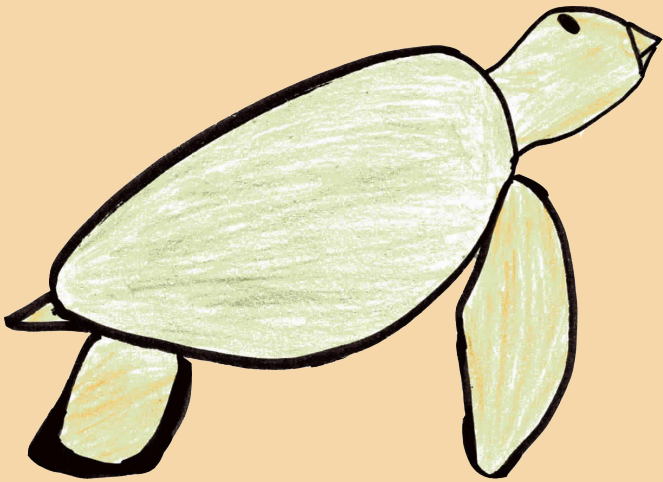
tyqa<sup>A</sup> tqo<sup>E</sup>



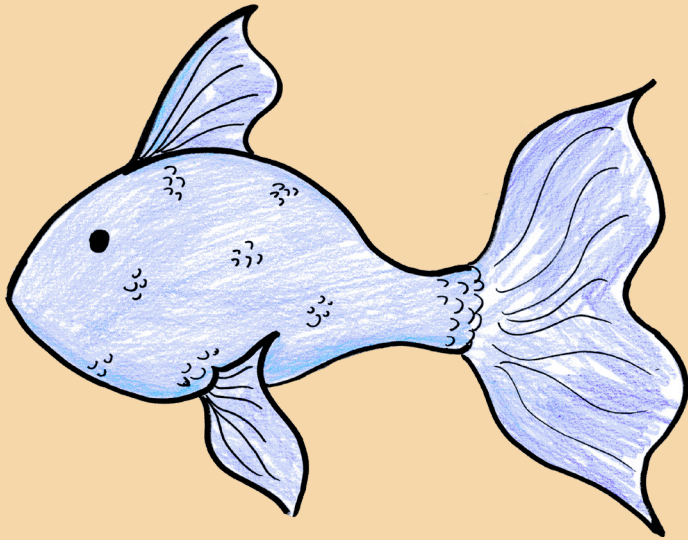
jno<sup>G</sup>



yka<sup>A</sup> ngan<sup>E</sup>



nkon<sup>B</sup>-si<sup>0</sup>



kwla<sup>A</sup>



xi<sup>A</sup> tqwa<sup>B</sup>

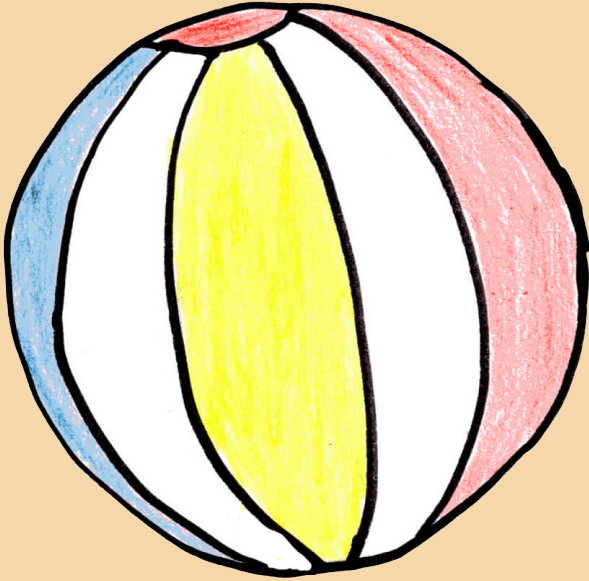


tykwan<sup>F</sup>

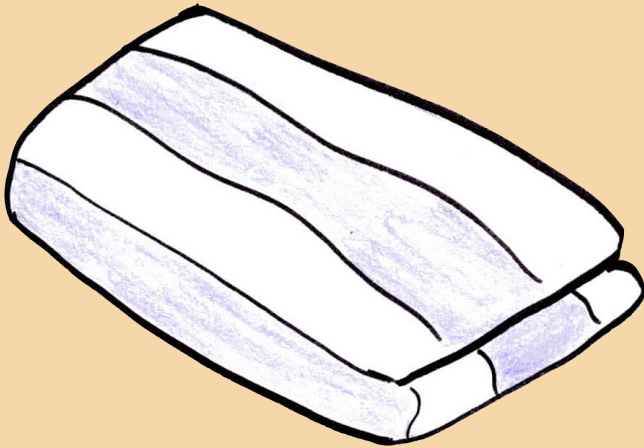




tykwān<sup>F</sup> kaq<sup>E</sup>



$lu^A$



teq<sup>A</sup> nyi<sup>H</sup>

chongq<sup>G</sup>



na<sup>A</sup> xna<sup>B</sup>

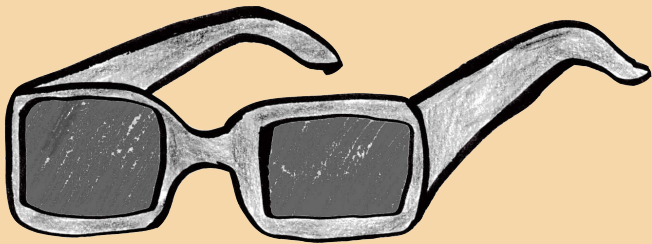
kyo<sup>0</sup>



sa<sup>k</sup>



sa<sup>A</sup>lu<sup>K</sup>



kna<sup>A</sup>

ndywa<sup>B</sup> tlo<sup>0</sup>

**BOOK  
ARTS!**



INSTITUTE  
**neukom**



Kyqan<sup>B</sup> qa<sup>K</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> nqne<sup>J</sup> xqan<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> nqne<sup>J</sup> tnya<sup>F</sup> ntqan<sup>A</sup>  
xlya<sup>K</sup> Dartmouth, Instituto Neukom, qo<sup>E</sup> linguistics ntsu<sup>B</sup>  
yta<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> ngwa<sup>C</sup> ktyi<sup>C</sup> teq<sup>E</sup> re<sup>C</sup>, Sarah Smith no<sup>A</sup> nqne<sup>J</sup> tnya<sup>F</sup>  
Book Arts Workshop, Veronica Cook Williamson qo<sup>E</sup> Susan  
Simon no<sup>A</sup> nqne<sup>J</sup> tnya<sup>F</sup> Jones Media Arts Center, qo<sup>E</sup> Isabel  
Cruz xkwan<sup>B</sup> ktyi<sup>K</sup> teq<sup>E</sup> re<sup>C</sup>. Kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> nya<sup>J</sup> wa<sup>C</sup> qin<sup>J</sup> Emily  
Gref chaq<sup>F</sup> qne<sup>G</sup> xqwe<sup>F</sup> no<sup>A</sup> ntqo<sup>E</sup> jlo<sup>G</sup> re<sup>C</sup>. Wa<sup>C</sup> xqwe<sup>F</sup> qwan<sup>J</sup>  
tqa<sup>J</sup> wan<sup>I</sup>. – Hilaria Cruz, ktyi<sup>E</sup> ktyi<sup>C</sup>

Este libro fue hecho gracias al esfuerzo, conocimiento y trabajo arduo de muchos estudiantes y personas en Dartmouth College, el instituto Neukom y el programa de lingüística, Sarah Smith del Book Arts Workshop, Veronica Cook Williamson y Susan Simon en el Jones Media Arts Center, e Isabel Cruz quien cosió los libros. De igual manera gracias a Emily Gref quien edito la edición impresa. Muchas gracias todos. – Hilaria Cruz, directora del proyecto

This book was made possible thanks to the efforts, hard work and expertise of many students and staff at Dartmouth College, including The Neukom Institute and Linguistics Program, Sarah Smith at the Book Arts Workshop, Veronica Cook Williamson and Susan Simon of the Jones Media Arts Center, and Isabel Cruz, who sewed the blank cloth books for the first edition. Thanks also to Emily Gref, who set up the print edition. Thank you. – Hilaria Cruz, project director





“Ji<sup>C</sup> ta<sup>E</sup> qa<sup>E</sup> yaq<sup>F</sup> ntyqya<sup>J</sup> nya<sup>E</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup>. Sqwe<sup>F</sup> qa<sup>J</sup> nga<sup>J</sup>  
tyin<sup>H</sup> ntqan<sup>J</sup> qin<sup>I</sup> ran<sup>F</sup>. Ndyā<sup>J</sup> renq<sup>H</sup> chaq<sup>J</sup> tqā<sup>B</sup> no<sup>K</sup> xwe<sup>I</sup> ka<sup>C</sup>  
tykwiq<sup>E</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup> qo<sup>E</sup> sti<sup>A</sup> yqan<sup>E</sup>.” - Rwo  
(ska<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> xno<sup>E</sup> renq<sup>J</sup> sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> qu<sup>J</sup> renq<sup>E</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup> )

“Estos libros son muy bonitos. Me iluminaron la cara con una sonrisa. Espero que muchos niños puedan leer estos libros con sus papas.” - Rwo

(nota dejada en la exposición de la prima edición en Dartmouth College en el Invierno del 2018)

“These books are wonderful. They brought a smile to my face. I hope many children will get to read them with their parents.” - Rwo

(note left at the exhibit of the first edition at Dartmouth College, Winter 2018)

